

Lamentu di u castagnu a u Corsu La complainte du châtaignier aux Corses

1. Or chi l'averaghju fattu
A lu Corsu cusi ingratu,
Chi m'ha fattu la sintenza
E a morte cundannatu
Senza sente testimoni
Né cunsultà lu giuratu.
Ai-je commis quelque outrage
A l'égard du Corse ingrat ?
"A mort" voilà son langage.
Quel jugement scélérat,
Sans le moindre témoignage
Et sans le moindre débat.
2. M'ha dichjaratu la guerra
Cum un veru malfattore,
M'hà messu li sbiri appressu
Chi m'attaccanu terrore.
O Corsu, rifletti un pocu,
Bersu mè si senza còre !
Il m'a déclaré la guerre
Comme au plus grand malfaiteur,
Ses sbires, que j'ai derrière,
Mettent mon corps en moiteur.
Réfléchis, Corse, mon frère,
De quel cœur es-tu porteur ?
4. M'hai pigliatu all'arma bianca
Tu per esse più sicuru
Quando improntu li miò fiori,
Quando lu fruttu è maturu,
Nun mi porti alcun rispettu
O Corsu, sì cusì duru !
Tu t'y mets à l'arme blanche,
Afin d'être un peu plus sûr,
Quand la fleur est sur la branche
Ou le fruit près d'être mûr.
Quel respect, quand je me penche
Vers toi, Corse, au cœur si dur.
6. Subitu tagliatu a pezzi
È per mettemi in pappena,
Chjami li tò mulatteri
Per cunducemi all'usina.
O Corsu, rifferetti è pensa
Chi faci la to ruina !
Ta main, dès que je m'incline,
Me réduit à presque rien.
A me conduire à l'usine,
Tes mulets s'entendent bien.
Pourtant tu fais ta ruine,
Réfléchis comme l'ancien.
7. Or chi l'averaghju fattu
A lu Corsu cusi ingratu,
Chi m'ha fattu la sintenza
E a morte cundannatu
Senza sente testimoni
Né cunsultà lu giuratu.
Senza sente testimoni
Né cunsultà lu giuratu.
Ai-je commis quelque outrage
A l'égard du Corse ingrat ?
"A mort" voilà son langage.
Quel jugement scélérat,
Sans le moindre témoignage
Et sans le moindre débat.
Sans le moindre témoignage
Et sans le moindre débat.